叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在马萨诸塞州布伦特里举行的理查德·s·(an Address Delivered At The Interment) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在马萨诸塞州布伦特里举行的理查德·S·(An Address Delivered at the Interment)

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'dres] ,
ADDRESS ,
地址 ,

地址,

[dɪ'lɪvərd]
DELIVERED
发表

发表

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt]
AT THE INTERMENT
在 这 安葬

在葬礼上

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɛri:ət] [stɔ:z] ,
HARRIET STORRS ,
哈丽特 斯托尔斯 ,

哈里特·斯托尔斯

['kɑ:nsɔ:rt] [ʌv; əv]
CONSORT OF
配偶 的

联合体

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['ritʃəd] [es] . [stɔ:z] ,
RICHARD S . STORRS ,
理查德 S . 斯托尔斯 ,

理查德·S·斯托尔斯

['bren,tri:] , [mæs] .
BRAINTREE , MASS .
布伦特里 , 大量的 .

马萨诸塞州布伦特里

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY **11** **,** **1834** **.**
七月 - , - .

1834年7月11日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒɑ:n] ['kɔdmæn] , [di:] . [di:] .
JOHN **CODMAN** **,** **D** **.** **D** **.**
约翰 鳕鱼 , D . D .

约翰·科德曼，博士

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
Printed **for** **private** **distribution** **.**
打印 为了 私人的 分配 .

仅供内部传阅。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

['mʌnroʊ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] . - .
MUNROE **AND** **FRANCIS** **.** **1834** **.**
门罗 和 弗朗西斯 . - .

MUNROE 和 FRANCIS.1834。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə'dres] .
ADDRESS **.**
地址 .

地址。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ɪ'vents] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
There **are** **some** **events** **,** **in** **the** **providence** **of** **God** **,**
那里 是 一些 活动 , 在 这 普罗维登斯 的 上帝 ,

有些事情，在上帝的旨意中，

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] , ['ɔ:lmoʊst]
so **completely** **overwhelming** **as** **to** **render** **it** **extremely** **difficult** **,** **almost**
所以 完全地 压倒 作为 到 使成为 它 极其 难的 , 几乎
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

如此巨大，以至于变得极其困难，几乎不可能。

[tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm] [ʌv; əv]

to	give	utterance	to	the	full	feelings	of	the	soul	through	the	medium	of
到	给	发声	到	这	满的	情怀	的	这	灵魂	通过	这	中等的	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

通过语言表达灵魂深处的全部感受。

['læŋgwɪdʒ] [riˈfjuːziz] [ɪts][eɪd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈbəːdnd] [hɑːrt] ;

Language	refuses	its	aid	to	relieve	the	burdened	heart	;
语言	拒绝	它是	援助	到	缓解	这	负担	心	;

语言无法帮助减轻心灵的负担;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprest] ['spɪrɪt][faindz][ɪtˈself] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns][ʌv; əv] [griːf] ,

and	the	oppressed	spirit	finds	itself	more	inclined	to	the	deep	silence	of	grief	,
和	这	受压迫者	精神	发现	本身	更多的	倾斜	到	这	深的	沉默	的	悲伤	,

受压抑的灵魂更容易沉溺于悲伤的深沉沉默之中。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɔrəuz] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .

than	to	the	expression	of	its	sorrows	by	the	human	voice	.
比	到	这	表达	的	它是	悲伤	经过	这	人类	嗓音	.

与其说是用人声表达悲伤，不如说是用其他方式。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [hæz; həz] [fɪld]

When	the	heart	-	rending	intelligence	reached	us	of	the	event	that	has	filled
什么时候	这	心	-	渲染	智力	达到	我们	的	这	事件	那	有	已填

['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,

our	souls	with	grief	and	dismay	,
我们的	灵魂	和	悲伤	和	沮丧	,

当我们得知这件令我们心碎不已、悲痛万分的事件时，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [rɪˈliːv] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈstres] [ɔːr] ['mɪtɪgeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .

we	felt	that	no	language	could	relieve	our	distress	or	mitigate	our	sorrow	.
我们	毛毡	那	不	语言	可以	缓解	我们的	痛苦	或者	缓解	我们的	悲哀	.

我们觉得任何语言都无法减轻我们的痛苦或淡化我们的悲伤。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌm] : [wiː; wi]['oʊpənd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] .

We	were	dumb	:	we	opened	not	our	mouth	.
我们	是	哑的	:	我们	打开	不是	我们的	嘴	.

我们当时很愚蠢：我们不敢开口说话。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bled] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bled][moʊst] ['friːli] [ɪn]['saɪləns] .

Our	hearts	bled	—	and	they	bled	most	freely	in	silence	.
我们的	心	出血	—	和	他们	出血	最多	自由	在	沉默	.

我们的心在滴血——而这种滴血最肆意地在沉默中流淌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈlemnɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [əˈweɪt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]

But	the	solemnities	of	the	occasion	await	us	,	and	the	usages
但	这	庄严	的	这	场合	等待	我们	,	和	这	用法

[ʌv; əv][səˈsaɪəti][dɪˈmænd] ,

of	society	demand	,
的	社会	要求	,

但是，庄严的场合等待着我们，社会习俗也要求我们这样做。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ]

that	we	should	attempt	to	give	utterance	,	in	the	presence	of	our	fellow
那	我们	应该	试图	到	给	发声	,	在	这	在场	的	我们的	同伴

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

我们应该尝试在其他生灵面前表达自己的想法。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pɔːr] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃənət]

to	those	feelings	,	which	we	can	pour	out	before	our	compassionate
到	那些	情怀	,	哪个	我们	能	倒	出去	前	我们的	富有同情心

对于这些感受，我们可以向我们富有同情心的人倾诉。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][set][fɔːrmz]

God	and	Saviour	in	sighs	and	tears	,	without	the	intervention	of	set	forms
上帝	和	救主	在	叹息	和	眼泪	,	没有	这	干涉	的	放	表格

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

上帝和救世主在叹息和泪水中，没有固定的语言形式介入。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

But	where	shall	we	find	words	to	express	the	depth	of	our	affliction	?
但	在哪里	将	我们	寻找	字	到	表达	这	深度	的	我们的	痛苦	?

但我们该去哪里寻找合适的词语来表达我们内心的痛苦呢?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] —

Where	shall	we	find	language	to	depict	the	character	of	the	dear	departed	—
在哪里	将	我们	寻找	语言	到	描绘	这	特点	的	这	亲爱的	已离开	—

[ɔːr][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sə'vaɪvəz] ?

or	to	administer	comfort	and	support	to	the	beloved	survivors	?
或者	到	管理	舒适	和	支持	到	这	心爱	幸存者	?

我们该如何用语言来描绘逝者的品格，又该如何安慰和支持那些挚爱的幸存者呢?

[mɪ'stɪrɪəs] ['hev(ə)n] !

Mysterious	Heaven	!
神秘	天堂	!

神秘的天堂!

[haʊ] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [ɑːr; ər][ðaɪ][dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][ðaɪ] [weɪz] [pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] !

how	unsearchable	are	thy	judgments	,	and	thy	ways	past	finding	out	!
如何	无法搜索	是	你的	判决	,	和	你的	方式	过去的	寻找	出去	!

你的判断何等难测，你的道路何等难寻!

[wiː; wi][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hoʊli][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['biːɪŋ] , [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es]

We	bow	before	that	holy	and	righteous	Being	,	whose	inspiration	gave	us
我们	弓	前	那	圣	和	正义	存在	,	谁	灵感	给予	我们

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

我们向那位神圣而正义的存在致敬，是他的启示赋予了我们理解力。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'stəu] .

and	who	has	the	undoubted	right	to	resume	the	gift	which	he	bestowed	.
和	WHO	有	这	毫无疑问	正确的	到	恢复	这	礼物	哪个	他	授予	.

他无疑有权收回他所赠予的礼物。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ænd; ənd]['iːkwəl] ,

We	know	that	all	his	ways	are	just	and	equal	,
我们	知道	那	全部	他的	方式	是	只是	和	平等的	,

我们知道他一切所行的都是公义和公平的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌjuː 'es] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['eni] [ækt] ,

and	that	he	will	not	hold	us	accountable	for	any	act	,
和	那	他	将要	不是	抓住	我们	问责制	为了	任何	行为	,

他不会追究我们的任何责任，

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
committed **in** **the** **absence** **of** **that** **mental** **and** **moral** **power** **by** **which** **we** **are**
坚定的 在 这 缺席 的 那 精神的 和 道德 力量 经过 哪个 我们 是
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
enabled **to** **distinguish** **between** **right** **and** **wrong** **.**
已启用 到 区分 之间 正确的 和 错误的 .

犯罪行为是由于缺乏辨别是非的心理和道德能力而导致的。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
On **the** **painful** **and** **distressing** **circumstances** **,**
在 这 痛苦 和 令人痛心 情况 ,

在如此痛苦和令人沮丧的情况下，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['evər] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɪz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]
by **which** **our** **ever** **lamented** **and** **beloved** **friend** **is** **numbered** **among** **the** **silent**
经过 哪个 我们的 曾经 哀叹 和 心爱 朋友 是 编号 之中 这 沉默的
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

由此，我们永远怀念和挚爱的朋友也加入了无声的亡灵行列。

[wiː; wi] [wɪl] [dwel] [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən][ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ]
we **will** **dwell** **no** **longer** **than** **to** **express** **an** **entire** **and** **unwavering**
我们 将要 住 不 更长 比 到 表达 一个 全部的 和 坚定不移
[kən'vɪkʃn] ,
conviction **,**
定罪 ,

我们在此仅表达我们完全且毫不动摇的信念，不再赘述。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n]['kænɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [biː; bi] [ə'fektɪd]
that **her** **character** **and** **present** **condition** **cannot** **in** **the** **least** **degree** **be** **affected**
那 她 特点 和 展示 状况 不能 在 这 至少 程度 是 做作的
[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbljʊnəri] [steɪt] .
by **the** **manner** **of** **her** **removal** **from** **this** **sublunary** **state** **.**
经过 这 方式 的 她 移动 从 这 月下 状态 .

她的性格和现状丝毫不会因她离开尘世的方式而受到影响。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
We **have** **not** **the** **shadow** **of** **a** **doubt** **,** **that** **the** **spiritual** **intelligence** **,**
我们 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 , 那 这 精神 智力 ,

我们毫不怀疑，精神智能

[wɪtʃ] [wʌns] [biːmd] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['lʌstər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which **once** **beamed** **upon** **us** **with** **such** **mild** **and** **gentle** **lustre** **,** **and** **which**
哪个 一次 光束 之上 我们 和 这样的 温和的 和 温和的 光泽 , 和 哪个
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

它曾以如此柔和温暖的光芒照耀着我们，而它曾经是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
for **a** **short** **season** **,** **shrouded** **in** **darkness** **,**
为了 一个 短的 季节 , 被遮蔽的 在 黑暗 ,

在短暂的季节里，笼罩在黑暗之中，

[ɪz] [naʊ] [riː'kɪndld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] [hænd] [ðæt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
is **now** **rekindled** **by** **the** **same** **gracious** **hand** **that** **so** **mysteriously** **overshadowed** **it** **,**
是 现在 重燃 经过 这 相同的 亲切 手 那 所以 神秘地 黯然失色 它 ,

如今，它又被那只曾神秘地笼罩着它的仁慈之手重新点燃了。

[tuː; tə][bɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd]['nevər] - ['endɪŋ] ['braɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] ['serəfs] [ðæt]

to	burn	,	with	increasing	and	never	-	ending	brightness	,	with	seraphs	that
到	烧伤	,	和	增加	和	绝不	-	结束	亮度	,	和	炽天使	那

[sə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

surround	the	throne	of	God	.
环绕	这	王座	的	上帝	.

燃烧吧，光芒越来越耀眼，永无止境，如同环绕上帝宝座的炽天使。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

It	is	utterly	impossible	for	the	speaker	to	do	justice	to	the	character	of
它	是	完全地	不可能的	为了	这	扬声器	到	做	正义	到	这	特点	的

['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] ,

our	much	loved	friend	,
我们的	很多	喜爱	朋友	,

说话者根本无法充分描述我们这位深受爱戴的朋友的品格。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

though	it	has	been	his	privilege	to	have	known	her	worth	for	nearly
尽管	它	有	到过	他的	特权	到	有	已知	她	值得	为了	几乎

['θɜːrti] ['jɪrz] .

thirty	years	.
三十	年	.

虽然近三十年来他一直很荣幸能够认识到她的价值。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kristʃənz] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

The	circle	of	christians	which	,	at	the	time	of	his	first	acquaintance	with
这	圆圈	的	基督徒	哪个	,	在	这	时间	的	他的	第一的	熟人	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他初次结识她时，她所在的基督徒圈子是：

[ðen] [ri'zaidid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]['hev(ə)n] ,

then	resided	in	our	metropolis	,	many	of	whom	are	now	in	heaven	,
然后	居住地	在	我们的	都会	,	许多	的	谁	是	现在	在	天堂	,

他们后来居住在我们的大都市，其中许多人现在已经升入天堂。

[wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [diːp] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['paɪəti] .

were	distinguished	for	deep	and	ardent	piety	.
是	杰出的	为了	深的	和	热心	虔诚	.

他们以虔诚而热忱的信仰而著称。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['erərz] ,

Surrounded	as	they	were	by	fashionable	and	increasing	errors	,
包围	作为	他们	是	经过	时髦	和	增加	错误	,

他们身处时尚潮流和日益增多的错误之中，

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [held] [fæst][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

they	maintained	their	integrity	and	held	fast	their	attachment	to	the	doctrines
他们	维持	他们的	正直	和	握住	快速地	他们的	依恋	到	这	教义

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

他们保持了正直的品格，并坚定地信奉恩典教义。

[ðə; ði] ['preʃəs] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [eɪdʒd]

The	precious	names	of	Mrs	.	Waters	,	and	Mrs	.	Mason	,	and	other	aged
这	宝贵的	姓名	的	太太	.	沃特斯	,	和	太太	.	石匠	,	和	其他	老年人

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

沃特斯夫人、梅森夫人以及其他年迈圣徒的宝贵名字，

[ɑ:r; ər] [ɪm'ba:md] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] .

are	embalmed	in	the	memory	of	many	a	child	of	God	.
是	防腐处理	在	这	记忆	的	许多	一个	孩子	的	上帝	.

被铭刻在许多上帝儿女的记忆中。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['venərəb(ə)l]['pɪlgrɪmz][wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

With	these	venerable	pilgrims	was	associated	a	young	disciple	,	who	,	with	all
和	这些	可敬	朝圣者	曾是	联系	一个	年轻的	弟子	,	WHO	,	和	全部

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [ət'rækʃnz] ,

the	loveliness	of	youthful	attractions	,
这	可爱	的	青春	景点	,

与这些德高望重的朝圣者同行的还有一位年轻的门徒，他拥有所有年轻人所具备的迷人魅力。

['sepəreɪtɪd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

separated	herself	from	the	world	,	and	consecrated	herself	to	the	service
分开	她自己	从	这	世界	,	和	已祝圣的	她自己	到	这	服务

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɑ:d][ænd; ənd] ['seɪvjər] .

of	her	God	and	Saviour	.
的	她	上帝	和	救主	.

她与世隔绝，献身于侍奉她的上帝和救世主。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [eɪdʒd] [seɪnts] , [θru:] [ðə; ði]

From	the	prayers	and	conversation	of	these	aged	saints	,	through	the
从	这	祈祷	和	对话	的	这些	老年人	圣徒	,	通过	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

blessing	of	God	,
祝福	的	上帝	,

从这些年迈圣徒的祈祷和谈话中，经由上帝的祝福，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli]

she	seemed	to	receive	a	peculiar	unction	of	spirit	,	which	was	strikingly
她	似乎	到	收到	一个	奇特	功能	的	精神	,	哪个	曾是	引人注目

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [kɔ:rs] .

characteristic	of	her	future	course	.
特征	的	她	未来	课程	.

她似乎受到了某种特殊的精神感召，这预示着她未来的命运走向。

[ɪn][ɔ:l][plænz][ʌv; əv] ['ju:sflnəs] , [wɪtʃ] ,

In	all	plans	of	usefulness	,	which	,
在	全部	计划	的	用处	,	哪个	,

在所有有用的计划中，

[ðoʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [fju:] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['stɜ:rɪŋ] [eɪdʒ]

though	small	and	few	when	compared	with	those	which	distinguish	this	stirring	age
尽管	小的	和	很少	什么时候	比较的	和	那些	哪个	区分	这	搅拌	年龄

,

,

,

虽然与这个激动人心的时代所涌现的那些杰出人物相比，他们人数不多，规模也很小，

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] ['æktɪv] [pɑ:rt] .

no	one	took	a	more	decided	and	active	part	.
不	一	采取	一个	更多的	决定	和	积极的	部分	.

没有人比我更积极主动地参与其中。

[hɜːr; hər] [pɪˈkjuːliərli] [əˈfekʃənət] [ˈmænər] [ɪnˈgreɪʃiːˌeɪtid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] ,

Her	**peculiarly**	**affectionate**	**manner**	**ingratiated**	**her**	**with**	**many**	**,**
她	奇特地	亲热	方式	讨好	她	和	许多	,

她那独特而亲切的举止赢得了许多人的喜爱。

[huː] [wɜːr; wər] [wʌn] [baɪ] [hɜːr; hər] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [kəndʒiːniˈæliti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt]

who	**were**	**won**	**by**	**her**	**mild**	**and**	**lovely**	**spirit**	**to**	**congeniality**	**of**	**sentiment**
WHO	是	韩元	经过	她	温和的	和	迷人的	精神	到	亲和力	的	情绪

[ænd; ənd] [ˈefərt] .

and	**effort**	**.**
和	努力	.

她们被她温柔可爱的性情所打动，在情感和努力上产生了共鸣。

[hɜːr; hər] [ˈjuːsflnəs] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ]

Her	**usefulness**	**at**	**that**	**period**	**,**	**in**	**the**	**sphere**	**in**	**which**	**she**	**moved**	**,**	**was**	**by**	**no**
她	用处	在	那	时期	,	在	这	领域	在	哪个	她	已搬	,	曾是	经过	不

[miːnz] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] ;

means	**inconsiderable**	**;**
方法	微不足道的	;

在那个时期，在她所处的领域，她的作用绝非微不足道；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ]

but	**the**	**great**	**Head**	**of**	**the**	**church**	**had**	**still**	**more**	**important**	**and**	**interesting**
但	这	伟大的	头	的	这	教会	有	仍然	更多的	重要的	和	有趣的

[ˈduːtiz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] .

duties	**for**	**her**	**to**	**perform**	**.**
职责	为了	她	到	履行	.

但是，教会的伟大领袖还有更重要、更有趣的任务要交给她去完成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ˈprez(ə)nt] [mɔːr] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə]

There	**are**	**few**	**situations**	**in**	**life**	**that**	**present**	**more**	**promising**	**fields**	**of**	**usefulness**	**to**
那里	是	很少	情况	在	生活	那	展示	更多的	有前途	字段	的	用处	到

[ə; eɪ] [ˈpaɪəs] ,

a	**pious**	**,**
一个	虔诚的	,

生活中很少有比这更能为虔诚之人提供施展才华的领域了。

[dɪˈvoʊtɪd] [ˈfiːmeɪl] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [ˈpærɪʃ] .

devoted	**female**	**,**	**than**	**that**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**minister**	**of**	**a**	**united**	**parish**	**.**
奉献	女性	,	比	那	的	这	妻子	的	一个	部长	的	一个	团结的	教区	.

比联合教区牧师的妻子更虔诚。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈpæstər] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [əˈfɔːd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

Even	**the**	**pastor**	**himself**	**,**	**with**	**his**	**additional**	**opportunities**	**of**	**affording**	**instruction**
甚至	这	牧师	他自己	,	和	他的	额外的	机会	的	负担得起	操作说明

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [desk] ,

from	**the**	**sacred**	**desk**	**,**
从	这	神圣	桌子	,

即使是牧师本人，凭借着在神圣讲台上提供教导的额外机会，

[kæn; kən] [ˈskersli] [ɪgˈzɜːrt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ænd; ənd]

can	**scarcely**	**exert**	**a**	**greater**	**or**	**a**	**happier**	**influence**	**upon**	**the**	**minds**	**and**
能	几乎	发挥	一个	更大的	或者	一个	更快乐	影响	之上	这	思想	和

[ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

hearts	**of**	**his**	**congregation**	**,**
心	的	他的	会众	,

很难再对他的信众的思想和心灵产生更大或更积极的影响了。

[ðæn; ðən][ɪz]['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['leɪbər] [ʌv; əv]

than	is	often	produced	by	the	more	humble	,	but	not	less	important	labours	of
比	是	经常	生产	经过	这	更多的	谦逊的	,	但	不是	较少的	重要的	劳动	的

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [kəm'pænjən] .

his	devoted	companion	.
他的	奉献	伴侣	.

比他忠诚的同伴那些更卑微但同样重要的劳动所取得的成就还要多。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

Her	influence	is	not	unfrequently	greater	than	his	,	especially	upon	her	own
她	影响	是	不是	不常	更大的	比	他的	,	尤其	之上	她	自己的

[seks] ,

sex	,
性别	,

她的影响力往往比他更大，尤其是在她自己的性别群体中。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['tendər] , ['oʊpənɪŋ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

and	upon	the	tender	,	opening	minds	of	the	lambs	of	the	flock	.
和	之上	这	投标	,	开幕	思想	的	这	羔羊	的	这	群	.

以及羊群中羔羊们纯真、开放的心灵。

[ɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['ɛntərˌpraɪz] , [baɪ] ['fiːmeɪl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

In	the	promotion	of	benevolent	enterprize	,	by	female	associations	,
在	这	晋升	的	仁慈	企业	,	经过	女性	协会	,

在妇女协会推动慈善事业方面，

[ænd; ənd][ɪn][mə'tɜːrn(ə)l] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	in	maternal	counsels	and	prayers	for	the	children	of	the	church	,
和	在	母体	律师	和	祈祷	为了	这	孩子们	的	这	教会	,

在为教会的孩子们提供母性般的劝诫和祈祷中，

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [sfɪr] , [ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

she	finds	her	appropriate	and	successful	sphere	,	though	upon	the	whole
她	发现	她	合适的	和	成功的	领域	,	尽管	之上	这	所有的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

尽管她对整个教会而言，她仍然找到了适合自己且成功的领域。

[ɪn][ðer; ðər] ['verid] ['siːznz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd][əd'vɜːrsəti] ,

in	their	varied	seasons	of	prosperity	and	adversity	,
在	他们的	多种多样	季节	的	繁荣	和	逆境	,

在他们经历的各种繁荣与逆境中，

[hɜːr; hər]['saɪlənt][bʌt; bət] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɪz][felt] [laɪk][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['hɝːmən] ,

her	silent	but	benign	influence	is	felt	like	the	dew	of	Hermon	,
她	沉默的	但	良性	影响	是	毛毡	喜欢	这	露	的	赫尔蒙	,

她默默无闻却又和蔼可亲的影响，如同赫尔蒙山的露水般令人感到温暖。

[laɪk][ðə; ði] [duː] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['zaɪən] .

like	the	dew	that	descended	upon	the	mountains	of	Zion	.
喜欢	这	露	那	下降	之上	这	山脉	的	锡安	.

如同降在锡安山上的露水。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti]['aʊər; ɑ:r]

From	the	more	diversified	and	exciting	scenes	of	usefulness	in	a	city	our
从	这	更多的	多元化	和	激动人心	场景	的	用处	在	一个	城市	我们的

[dɪ'pɑ:rtɪd] [frend] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['leɪbər] [ðæt]

departed	friend	was	called	to	the	more	arduous	and	self	-	denying	labours	that
已离开	朋友	曾是	称为	到	这	更多的	艰巨	和	自己	-	否认	劳动	那

[dɪ'vɑ:lv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ] .

devolve	upon	the	conscientious	wife	of	the	pastor	of	a	country	parish	.
退化	之上	这	尽责的	妻子	的	这	牧师	的	一个	国家	教区	.

我们逝去的朋友原本可以在城市里体验更加丰富多彩、令人兴奋的工作，但他却被召唤到乡村教区，从事更加艰辛、更加自我牺牲的劳动，成为一位尽职尽责的牧师妻子。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'taɪərɪŋ] [zi:l] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['skru:pjələs] [fɪ'deləti] , [ʃi:; ʃi] [dis'tʃa:dʒd] [ðiːz] ['du:tiz] ,

With	what	untiring	zeal	,	with	what	scrupulous	fidelity	,	she	discharged	these	duties	,
和	什么	不懈	热情	,	和	什么	一丝不苟的	忠诚	,	她	出院	这些	职责	,

她以何等不知疲倦的热忱和何等一丝不苟的忠诚履行了这些职责！

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['kraʊdɪd] , [ðɪs] ['wi:pɪŋ] , [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ə'sembli] !

I	need	only	appeal	to	this	crowded	,	this	weeping	,	this	afflicted	assembly	!
我	需要	仅有的	上诉	到	这	挤	,	这	哭泣	,	这	受苦的	集会	!

我只需要向这群拥挤的、哭泣的、受苦的人们诉说！

[frʌm; frəm] ['lɪspɪŋ] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] ['hɔ:ri] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['testɪmoʊni][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

From	lisping	infancy	to	hoary	age	,	the	testimony	is	one	and	the	same	.
从	口齿不清	婴儿期	到	苍老	年龄	,	这	见证	是	一	和	这	相同的	.

从说话含糊不清的婴儿时期到白发苍苍的老年，证词始终如一。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['grætɪtu:d] [hɜ:r; hər] ['tendər]

The	children	of	affliction	remember	with	affectionate	gratitude	her	tender
这	孩子们	的	痛苦	记住	和	亲热	感激	她	投标

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æktɪv] [bə'nevələns] .

sympathy	and	her	active	benevolence	.
同情	和	她	积极的	仁	.

饱受苦难的孩子们满怀深情地铭记着她温柔的同情和积极的善举。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'vaɪn]['mæstər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

With	the	spirit	of	her	divine	Master	,	it	may	be
和	这	精神	的	她	神圣的	掌握	,	它	可能	是

凭借她神圣主人的精神，或许

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['tru:li] [sed] , [ðæt] " [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ə'flɪkʃənz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] .

truly	said	,	that	"	in	all	their	afflictions	she	was	afflicted	.
真的	说	,	那	"	在	全部	他们的	苦难	她	曾是	受苦的	.

确实说过，“在他们所有的苦难中，她也一同受苦。”

" ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ju:θfl] [tʃɑ:rdʒ] , [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜ:r; hər] [waɪz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd]

"	Mothers	,	with	their	youthful	charge	,	will	never	forget	her	wise	counsels	and
"	母亲们	,	和	他们的	青春	收费	,	将要	绝不	忘记	她	明智的	律师	和

[hɜ:r; hər]['fɜ:rvənt] [prerz] .

her	fervent	prayers	.
她	热切	祈祷	.

“母亲们，以及她们年轻的子女，永远不会忘记她明智的建议和热切的祈祷。”

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] [wɪl] [pɔ:r] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['meməri] ,

The	aged	and	infirm	will	pour	out	their	benedictions	upon	her	memory	,
这	老年人	和	虚弱	将要	倒	出去	他们的	祝福	之上	她	记忆	,

年迈体弱者将纷纷缅怀她，并致以美好的祝愿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [wɪl] [lɪsp] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][wʌn] ,

and	even	babes	and	sucklings	will	lisp	the	praises	of	one	,
和	甚至	宝贝们	和	哺乳期	将要	口齿不清	这	赞扬	的	一	,

甚至连婴儿和哺乳期的孩童都会含糊不清地赞美他。

[hu:] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l] [sə'lɪsɪtu:d] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kreidlz] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm]

who	watched	with	maternal	solicitude	over	their	cradles	,	and	taught	them
WHO	观看	和	母体	关怀	超过	他们的	摇篮	,	和	教授	他们

[tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

to	pronounce	the	name	of	Jesus	.
到	发音	这	姓名	的	耶稣	.

她们像母亲一样悉心照料着摇篮里的孩子们，并教他们念耶稣的名字。

[bʌt; bət] , [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'ri:vmənt] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['pi:p(ə)l] , —

But	,	great	and	painful	as	this	bereavement	is	to	this	afflicted	people	,	—
但	,	伟大的	和	痛苦	作为	这	丧亲之痛	是	到	这	受苦的	人们	,	—

[ðer; ðər] [gri:fs] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] ,

their	griefs	are	almost	forgotten	,
他们的	悲伤	是	几乎	被遗忘的	,

但是，尽管这场丧亲之痛对这些受难者来说是巨大的、痛苦的，但他们的悲伤几乎已被遗忘。

[wen] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ]

when	we	turn	to	the	chief	mourner	in	this	scene	of	deep	and	heart	-	rending
什么时候	我们	转动	到	这	首席	哀悼者	在	这	场景	的	深的	和	心	-	渲染

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

当我们把目光转向这场令人心碎的灾难中的主要哀悼者时。

[gɑ:d][help] [ði:] , [maɪ] ['brʌðər] ! — [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt]

God	help	thee	,	my	brother	!	—	The	God	of	Jacob	,	the	Angel	of	the	Covenant
上帝	帮助	你	,	我的	兄弟	!	—	这	上帝	的	雅各布	,	这	天使	的	这	盟约

[sə'steɪn] [ði:] !

sustain	thee	!
维持	你	!

愿上帝保佑你，我的兄弟！——雅各的上帝，立约的使者，扶持你！

[ðæt] [jʊr; jər] ['breðrən] , [jʊr; jər]['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [jʊr; jər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]

That	your	brethren	,	your	people	,	the	church	of	Christ	,	your	numerous	and
那	你的	弟兄们	,	你的	人们	,	这	教会	的	基督	,	你的	很多的	和

[ə'tætʃt] [frendz] ,

attached	friends	,
随附的	朋友们	,

愿你的弟兄姐妹、你的同胞、基督的教会、你众多亲密的朋友，

[fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [daʊt] .

feel	for	you	,	you	cannot	doubt	.
感觉	为了	你	,	你	不能	怀疑	.

我能理解你的感受，这一点毋庸置疑。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'və:tid][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bloʊ] , [haʊ] ['redɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['heɪsnd]

Could	they	have	averted	the	dreadful	blow	,	how	readily	would	they	have	hastened
可以	他们	有	避免了	这	可怕	吹	,	如何	容易	会	他们	有	加快

[tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'li:f] .

to	your	relief	.
到	你的	宽慰	.

如果他们能够避免这场可怕的打击，他们该会多么迅速地赶来解救你啊！

[bʌt; bət][noʊ]['hju:mən] [prɪ'kɔ:ʃn] [kʊd; kəd][tɜ:rn][ə'saɪd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stroʊk] .

But	no	human	precaution	could	turn	aside	the	fatal	stroke	.
但	不	人类	预防	可以	转动	旁边	这	致命的	中风	.

但任何人为的预防措施都无法阻止致命的中风。

[di'θrəund] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [faɪnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,

Dethroned	**reason**	**will**	**find**	**opportunity**	**to**	**escape**	**the**	**most**	**vigilant**	**eye**	**,**
被废黜	原因	将要	寻找	机会	到	逃脱	这	最多	警惕的	眼睛	,

失去统治地位的理性总能找到机会逃脱最警惕的目光。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði][moʊst] ['wɑ:tʃfl] [ker] .

and	**to**	**elude**	**the**	**most**	**watchful**	**care**	**.**
和	到	躲避	这	最多	警惕	关心	.

并躲过最严密的监视。

[bʌt; bət] [dwel] [nɑ:t] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɑ:n]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən][kən'troʊl] ,

But	**dwell**	**not**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**on**	**circumstances**	**which**	**were**	**beyond**	**human**	**control**	**,**
但	住	不是	,	我的	兄弟	,	在	情况	哪个	是	超过	人类	控制	,

但是，我的兄弟，不要纠结于那些超出人力所能控制的情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fekt] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [əˌkaʊntə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	**which**	**affect**	**not**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**the**	**accountability**	**of**	**the**	**dear**	**departed**
和	哪个	影响	不是	在	这	至少	程度	这	问责制	的	这	亲爱的	已离开

.

:

.

而且丝毫不影响对逝者的责任追究。

['beri] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [ə'saɪn] [ði:z] ['preʃəs] ['relɪks] ,

Bury	**in**	**the**	**grave**	**,**	**to**	**which**	**we**	**are**	**soon**	**to**	**assign**	**these**	**precious**	**relics**	**,**
埋葬	在	这	严重	,	到	哪个	我们	是	很快	到	分配	这些	宝贵的	遗物	,

将这些珍贵的遗物埋葬在我们即将安葬的墓穴中。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'tendid]

as	**far**	**as**	**possible**	**,**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**awful**	**circumstances**	**that**	**attended**
作为	远的	作为	可能的	,	这	记忆	的	这	可怕	情况	那	参加

[ðer; ðər] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

their	**dissolution**	**,**
他们的	溶解	,

尽可能地，抹去他们解散时那些可怕境况的记忆。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	**think**	**only**	**of**	**the**	**bright**	**and**	**happy**	**spirit**	**,**	**of**	**what**	**she**	**was**	**,**
和	思考	仅有的	的	这	明亮的	和	快乐的	精神	,	的	什么	她	曾是	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

and	**what**	**she**	**is**	**.**
和	什么	她	是	.

只想着她那阳光快乐的灵魂，想着她过去是什么样的人，现在又是什么样的人。

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɑ:nd] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ɪn][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv]

she	**was**	**every**	**thing**	**which**	**a**	**fond**	**husband**	**could**	**desire**	**in**	**a**	**companion**	**of**
她	曾是	每一个	事物	哪个	一个	喜爱	丈夫	可以	欲望	在	一个	伴侣	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbər] ;

his	**life**	**and**	**labours**	**;**
他的	生活	和	劳动	;

她具备一位深爱丈夫所渴望在生活和工作中陪伴自己的一切品质；

['tru:li][ə; eɪ][help] - [meit] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜ:rnz] ,

truly	**a**	**help**	**-**	**mate**	**for**	**him**	**in**	**his**	**temporal**	**and**	**spiritual**	**concerns**	**,**
真的	一个	帮助	-	伴侣	为了	他	在	他的	颞	和	精神	担忧	,

在世俗和精神方面，她都是他真正的得力助手。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ; [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,
in his family , and in his parish ; in the social circle ,
在 他的 家庭 , 和 在 他的 教区 ; 在 这 社会的 圆圈 ,

在他的家庭中，在他的教区里；在社交圈里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] [plænz][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd]['sɜːrvənt][ʌv; əv]
and in the widely extended plans of usefulness in which the devoted servant of
和 在 这 广泛 扩展 计划 的 用处 在 哪个 这 奉献 仆人 的
[kraɪst] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Christ is sometimes engaged beyond the limits of his congregation .
基督 是 有时 已订婚的 超过 这 限制 的 他的 会众 .

并且，在基督的忠实仆人有时会参与到超出其教会范围的广泛有益的计划中。

[maɪ] ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [də'mestɪk] [bɪ'riːvmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] , [juː; jʊ]
My brother , in the repeated domestic bereavements which you have sustained , you
我的 兄弟 , 在 这 重复 国内的 丧亲之痛 哪个 你 有 持续 , 你
[hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] ,
have indeed been greatly afflicted ,
有 的确 到过 非常 受苦的 ,

我的兄弟，你遭受了多次家庭变故，确实非常痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] .
but you have also been greatly blessed .
但 你 有 还 到过 非常 蒙福 .

但你也得到了极大的祝福。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][bʌt; bət][fjuː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ]
To the lot of but few does it fall to have been united to two such
到 这 很多 的 但 很少 做 它 落下 到 有 到过 团结的 到 二 这样的
[kəmˈpænjənz][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] . [[ə; eɪ]]
companions to cheer them in their pilgrimage through this vale of tears . [A]
同伴 到 欢呼 他们 在 他们的 朝圣 通过 这 谷 的 眼泪 . [一个]
[ðer; ðər] ['seɪntɪd] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['mænʃnz]
Their sainted spirits are waiting to receive you to those blessed mansions
他们的 圣徒 烈酒 是 等待 到 收到 你 到 那些 蒙福 豪宅
[wer] ['riːz(ə)n][hoʊldz][hɜːr; hər] [ʌn'klaʊdɪd] ['empaɪər] ,
where reason holds her unclouded empire ,
在哪里 原因 持有 她 晴朗无云 帝国 ,

能与两位这样的同伴结伴，在他们穿越这苦难之谷的旅程中给予他们鼓励，这世间实属罕见。[A] 他们圣洁的灵魂正等待着迎接你前往那些神圣的居所，在那里，理性拥有她那清澈无瑕的王国。

[wer] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] , [wer] [deθ] [kæn; kən]['nevər]['entər] ,
where sighing and sorrow can never come , where death can never enter ,
在哪里 叹息 和 悲哀 能 绝不 来 , 在哪里 死亡 能 绝不 进入 ,

叹息和悲伤永远不会到来，死亡永远不会进入，

[ænd; ənd] [wer] [sɪn][kæn; kən]['nevər] [dɪ'faɪl] .
and where sin can never defile .
和 在哪里 罪 能 绝不 亵渎 .

罪恶永远无法玷污的地方。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] , [maɪ] ['brʌðər] .
But not yet , my brother .
但 不是 然而 , 我的 兄弟 .

但还不是时候，我的兄弟。

[ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .

The	Lord	hath	need	of	you	to	work	in	his	vineyard	.
这	主	有	需要	的	你	到	工作	在	他的	葡萄园	.

耶和华需要你在他的葡萄园里工作。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['traɪəlz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd] ,

From	your	repeated	and	heart	-	rending	trials	you	will	be	better	qualified	,
从	你的	重复	和	心	-	渲染	试验	你	将要	是	更好的	合格的	,

经历一次又一次令人心碎的磨难，你会变得更加优秀。

[ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [ə'saɪnd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

than	ever	for	that	important	work	which	the	Lord	has	assigned	you	in	his
比	曾经	为了	那	重要的	工作	哪个	这	主	有	分配	你	在	他的

[ə'merɪkən] ['ɪzrɪəl] .

American	Israel	.
美国人	以色列	.

比以往任何时候都更需要你，因为主已将这项重要的工作托付给了你在美属以色列。

[goʊ][ɑːn] [ðen] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] [fɔːr; fər] [kraɪst] ;

Go	on	then	,	my	brother	,	and	spend	and	be	spent	for	Christ	;
去	在	然后	,	我的	兄弟	,	和	花费	和	是	花费	为了	基督	;

弟兄啊，去吧，为基督奉献自己，为基督而死；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrvɪs] ,

and	when	you	shall	have	performed	your	appointed	service	,
和	什么时候	你	将	有	执行	你的	任命	服务	,

当你完成你所分配的任务之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

you	shall	be	welcomed	by	those	whom	you	have	loved	on	earth	to	the	society
你	将	是	欢迎	经过	那些	谁	你	有	喜爱	在	地球	到	这	社会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] — [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

of	the	redeemed	—	to	the	vision	of	Jesus	—	to	the	presence	of	God	.
的	这	已赎回	—	到	这	想象	的	耶稣	—	到	这	在场	的	上帝	.

你将受到你在世上所爱之人的欢迎，进入得救者的群体——进入耶稣的异象——进入上帝的同在。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [ded] !

And	you	,	the	dear	and	only	child	of	the	lamented	dead	!
和	你	,	这	亲爱的	和	仅有的	孩子	的	这	哀叹	死的	!

还有你，逝者唯一的爱子！

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	heart	bleeds	for	you	.
我的	心	出血	为了	你	.

我为你感到心痛。

[jʊr; jər] [lɔːs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [prerz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['legəsi] ,

Your	loss	is	indeed	irreparable	;	but	a	mother's	prayers	are	your	legacy	,
你的	损失	是	的确	无法弥补的	;	但	一个	母亲的	祈祷	是	你的	遗产	,

你的损失的确无法弥补；但一位母亲的祈祷将是你留给你的遗产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

and	they	are	better	than	thousands	of	gold	and	silver	.
和	他们	是	更好的	比	数千	的	金子	和	银	.

它们比成千上万的金银更有价值。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kloʊsli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [in'twain] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪbəz]

How	much	she	loved	you	,	and	how	closely	you	were	entwined	about	the	fibres
如何	很多	她	喜爱	你	,	和	如何	密切	你	是	交织	关于	这	纤维

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

她是多么爱你，你们之间的关系又是多么紧密地交织在她心中。

[ɪz] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [fækt] , [ðæt] [mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] , ['strʌglɪŋ]

is	abundantly	evident	from	the	affecting	fact	,	that	maternal	solicitude	,	struggling
是	大量	明显	从	这	影响	事实	,	那	母体	关怀	,	挣扎

[wɪð; wɪθ] [di'pɑːtɪŋ] ['riːz(ə)n] ,

with	departing	reason	,
和	离开	原因	,

这一点从令人动容的事实中可以充分看出：母亲的关怀，在理智逐渐消逝的背景下，显得尤为突出。

[də'rektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [læst]

directed	her	to	the	bed	of	her	sleeping	child	to	bid	him	a	last
指导	她	到	这	床	的	她	睡眠	孩子	到	出价	他	一个	最后的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

and	long	farewell	.
和	长的	告别	.

他指引她走到熟睡的孩子床边，向他做最后的告别。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'muːv(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'blɪtəreitid]

Although	the	affecting	circumstances	of	her	removal	can	never	be	obliterated
虽然	这	影响	情况	的	她	移动	能	绝不	是	彻底摧毁

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] ,

from	your	memory	,
从	你的	记忆	,

尽管她被带走的悲惨遭遇永远无法从你的记忆中抹去，

[θɪŋk] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['kaunsəlz] , [ðə; ði]['hoʊli][ɪg'zæmp(ə)l] ,

think	less	of	them	than	of	the	pious	counsels	,	the	holy	example	,
思考	较少的	的	他们	比	的	这	虔诚的	律师	,	这	圣	例子	,

与其过分看重这些，不如看重那些虔诚的劝告和圣洁的榜样。

[ðə; ði]['fɜːrvənt] [prerz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['mʌðər] .

the	fervent	prayers	of	your	much	-	loved	mother	.
这	热切	祈祷	的	你的	很多	-	喜爱	母亲	.

你挚爱的母亲虔诚的祈祷。

[let] [ðiːz] [dwel] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,

Let	these	dwell	on	your	mind	,	and	they	will	be	a	restraint	,	a	comfort	,
让	这些	住	在	你的	头脑	,	和	他们	将要	是	一个	克制	,	一个	舒适	,

让这些话留在你的脑海里，它们会成为你的约束和安慰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	a	support	to	you	under	all	the	various	trials	of	life	to	which	you
和	一个	支持	到	你	在下面	全部	这	各种各样的	试验	的	生活	到	哪个	你

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

may	be	called	.
可能	是	称为	.

在你人生可能遇到的各种考验中，我将给予你支持。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

God	bless	you	,	my	dear	child	!
上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	孩子	!

上帝保佑你，我亲爱的孩子！

[meɪ] [jʊr; jər][laɪf][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][jʊr; jər] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] , [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

May	**your**	**life**	**be**	**spared**	**to**	**your**	**surviving**	**parent**	**,**	**to**	**console**	**him**	**in**	**his**
可能	你的	生活	是	幸存	到	你的	幸存	父母	,	到	安慰	他	在	他的

[diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

deep	**affliction**	**,**
深的	痛苦	,

愿你得以存活，陪伴你幸存的父母，安慰他免受深切的悲痛。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

and	**to**	**be**	**the**	**prop**	**of**	**his**	**declining**	**years**	**.**
和	到	是	这	支柱	的	他的	下降	年	.

并成为他晚年生活的支柱。

[ðə; ði] [nɪr] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] [kleɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]['tendər]

The	**near**	**relatives**	**of**	**our**	**departed**	**friend**	**claim**	**and**	**receive**	**our**	**tender**
这	靠近	亲属	的	我们的	已离开	朋友	宣称	和	收到	我们的	投标

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] .

and	**affectionate**	**sympathy**	**.**
和	亲热	同情	.

我们向逝去朋友的近亲表达了我们真挚而深切的慰问。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [duː][wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'flɪktɪd] ['sɪstər] , [huː] ,

More	**especially**	**do**	**we**	**feel**	**for**	**that**	**afflicted**	**sister**	**,**	**who**	**,**
更多的	尤其	做	我们	感觉	为了	那	受苦的	姐姐	,	WHO	,

我们尤其同情那位受苦的姐妹，她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mɔːnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [ə'keɪʒn] ,

while	**she**	**mourns**	**with**	**us**	**on**	**this**	**affecting**	**occasion**	**,**
尽管	她	哀悼	和	我们	在	这	影响	场合	,

在这个令人动容的时刻，她与我们一同哀悼。

[hæz; həz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [sɪk] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd]

has	**the**	**additional**	**trial**	**of**	**watching**	**around**	**the**	**sick**	**bed**	**of**	**a**	**beloved**
有	这	额外的	审判	的	观看	大约	这	生病的	床	的	一个	心爱

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

还有一种额外的考验，那就是守在心爱的丈夫病床边。

[dɪ'praɪvd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

deprived	**also**	**of**	**the**	**exercise**	**of**	**his**	**reason**	**.**
被剥夺的	还	的	这	锻炼	的	他的	原因	.

他也失去了运用理性的能力。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

May	**she**	**be**	**supported**	**,**	**in**	**this**	**season**	**of**	**her**	**deep**	**affliction**	**,**
可能	她	是	有	,	在	这	季节	的	她	深的	痛苦	,

愿她在这段痛苦的时期得到支持。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fjuː][nɔːr][smɔːl] .

by	**the**	**consolations**	**of**	**that**	**holy**	**religion**	**,**	**which**	**are**	**neither**	**few**	**nor**	**small**	**.**
经过	这	安慰	的	那	圣	宗教	,	哪个	是	两者都不	很少	也不	小的	.

因那神圣宗教所带来的安慰，而这些安慰既不少也不微不足道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['krɪstʃən] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**may**	**all**	**the**	**relatives**	**and**	**the**	**numerous**	**christian**	**friends**	**of**	**the**
和	可能	全部	这	亲属	和	这	很多的	基督教	朋友们	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	**,**
死者	,

愿逝者的所有亲属和众多基督徒朋友，

['weðər] ['prez(ə)nt][ɔ:r]['æbsənt] , [bi:; bi] ['greɪʃəsli]
whether present or absent , be graciously
无论 展示 或者 缺席的 , 是 亲切地

无论在场与否，都要保持礼貌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sə'steɪnd] ['ʌndər] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [bɪ'ri:vmənt] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
sustained under this painful bereavement , and bow , with humble submission ,
持续 在下面 这 痛苦 丧亲之痛 , 和 弓 , 和 谦逊的 提交 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .
to the will of God .
到 这 将要 的 上帝 .

在这种痛苦的丧亲之痛中坚持下去，谦卑地顺服上帝的旨意。

[frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] [wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] ['sɪmpəθaɪz]
Friends of this Church and Congregation , with you too we heartily sympathize
朋友们 的 这 教会 和 会众 , 和 你 也 我们 衷心地 同情
.
:
.

教会和教友们，我们也向你们致以衷心的慰问。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəlz] .
You have been called in divine providence to repeated trials .
你 有 到过 称为 在 神圣的 普罗维登斯 到 重复 试验 .

你蒙受神的旨意，注定要经历一次又一次的考验。

[wi:; wi] [ber] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl]
We bear record to your disinterested regard to the cause of evangelical
我们 熊 记录 到 你的 无私的 看待 到 这 原因 的 福音
[rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['groʊɪŋ] ['kʌntri] ,
religion in our growing country ,
宗教 在 我们的 生长 国家 ,

我们谨此记录您对我们这个日益壮大的国家中福音派宗教事业的无私关注。

[ɪn] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪriəd] ,
in consenting to the arrangement by which , for a definite period ,
在 同意 到 这 安排 经过 哪个 , 为了 一个 定 时期 ,

同意该安排，即在一段确定的时间内，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] .
you have been deprived of the immediate services of your beloved pastor .
你 有 到过 被剥夺的 的 这 即时 服务 的 你的 心爱 牧师 .

你已经无法直接获得你敬爱的牧师的服务。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][noʊ]
You have hitherto had the consolation , and it has been one of no
你 有 迄今为止 有 这 安慰 , 和 它 有 到过 一 的 不
[smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
small importance ,
小的 重要性 ,

你此前一直得到安慰，而且这种安慰意义重大。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ['efərts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv]

of	the	presence	and	laborious	efforts	for	your	good	of	the	partner	of
的	这	在场	和	费力的	努力	为了	你的	好的	的	这	伙伴	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他一生的伴侣为了你的幸福所付出的关心和辛勤努力。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ædmərəb(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] , [ʃi:; ʃi] [sə'steɪnd]

With	what	exemplary	patience	,	with	what	admirable	self	-	denial	,	she	sustained
和	什么	典范	耐心	,	和	什么	令人钦佩的	自己	-	拒绝	,	她	持续

[ðə; ði][pɪ'kju:liər]['traɪəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	peculiar	trials	of	her	situation	,
这	奇特	试验	的	她	情况	,

她以何等的耐心，何等的自律，忍受了她所处境况下的特殊考验。

['wɑtʃɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['brʌðər] ,

watching	around	the	couch	of	a	dying	brother	,
观看	大约	这	长椅	的	一个	垂死	兄弟	,

在病榻旁看着垂死的兄弟，

[[bi:]] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['ju:θfl] ['pæstər] ,

[	B	]	administering	to	the	comfort	of	your	late	youthful	pastor	,
[	B	]	管理	到	这	舒适	的	你的	晚的	青春	牧师	,

[B] 安慰你已故的年轻牧师，

[[si:]] [ə'dɒpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['fæməli][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ,

[	C	]	adopting	into	her	family	the	orphan	and	the	fatherless	,
[	C	]	收养	进入	她	家庭	这	孤儿	和	这	无父	,

[C] 将孤儿和无父儿童收养到她的家庭中，

[[di:]] [waɪl] [hɜ:r; hər] [best] ['ɜ:rθli] [frend] [wʌz; wəz] [lə'bɔ:riəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

[	D	]	while	her	best	earthly	friend	was	laboriously	employed	in	the	service	of
[	D	]	尽管	她	最好的	尘世的	朋友	曾是	费力地	受雇	在	这	服务	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

[D] 而她最好的朋友则在教会辛勤工作，

[ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['su:təbli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

are	well	known	to	you	all	,	and	ought	to	be	suitably	appreciated	.
是	出色地	已知	到	你	全部	,	和	应该	到	是	适当地	感谢	.

这些都是你们都非常熟悉的，应该得到应有的重视。

[haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃi] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [ði:z] ['peɪnf(ə)l] [ˌdeprə'veɪʃənz] — [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən] [self]

How	far	she	fell	a	sacrifice	to	these	painful	deprivations	—	to	this	uncommon	self
如何	远的	她	跌倒	一个	牺牲	到	这些	痛苦	匮乏	—	到	这	罕见	自己

- [dɪ'naɪəl] ,

-	denial	,
-	拒绝	,

她为了这些痛苦的匮乏——为了这种非同寻常的自我克制——堕落到了何种地步，成为了一种牺牲品。

[ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [ɪz][best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n]

is	known	only	to	Him	,	who	is	best	acquainted	with	the	intimate	connection
是	已知	仅有的	到	他	,	WHO	是	最好的	熟人	和	这	亲密的	联系

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd]

between	the	body	and
之间	这	身体	和

只有祂才知道，祂最了解身体与灵魂之间的密切联系。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪnd] . [[iː]]
mind . [E]
头脑 . [E]

心灵。[E]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] — [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
That she died in your service — in the service of her family — and in the
那 她 死亡 在 你的 服务 — 在 这 服务 的 她 家庭 — 和 在 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɑːd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ,
service of her God and Saviour ,
服务 的 她 上帝 和 救主 ,

她为你们而死——为她的家人而死——也为她的上帝和救世主而死。

['kænɑːt] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] .
cannot admit of a doubt .
不能 承认 的 一个 怀疑 .

不容置疑。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] , [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
You will delight , I know , to cherish her memory , to dwell upon her
你 将要 喜 , 我 知道 , 到 珍惜 她 记忆 , 到 住 之上 她
['vɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

我知道，你会乐于珍藏她的记忆，缅怀她的美德。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
and to imitate her example .
和 到 模拟 她 例子 .

并效仿她的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['hɪrər] [ænd; ənd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] ,
And now , my respected hearers and friends , it only remains ,
和 现在 , 我的 受人尊敬 听众 和 朋友们 , 它 仅有的 遗迹 ,

现在，尊敬的听众朋友们，只剩下……

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'pɑːzɪt] [ðiːz] ['preʃəs] ['relɪks] [ɪn] ['jɑːndər] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] !
that we deposit these precious relics in yonder receptacle of the dead !
那 我们 订金 这些 宝贵的 遗物 在 远处 容器 的 这 死的 !

我们要把这些珍贵的遗物存放在亡灵的容器里！

[ðer; ðər] [tuː; tə] [rest] , [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dʌst] .
there to rest , till the trump of the archangel awake the sleeping dust .
那里 到 休息 , 直到 这 王牌 的 这 大天使 醒 这 睡眠 灰尘 .

在那里安息，直到大天使的号角唤醒沉睡的尘埃。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrst] [ðə; ði] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,
Then , when the millions of the dead shall burst the cerements of the grave ,
然后 , 什么时候 这 百万 的 这 死的 将 爆裂 这 寿衣 的 这 严重 ,

然后，当亿万亡灵冲破坟墓的封印时，

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [ə'reɪd] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

we	doubt	not	that	the	bright	form	of	our	departed	friend	,	arrayed	in	immortal
我们	怀疑	不是	那	这	明亮的	形式	的	我们的	已离开	朋友	,	排列	在	不朽

[juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

youth	and	vigour	,
青年	和	活力	,

我们毫不怀疑，我们逝去的朋友那光彩照人的身影，身披不朽的青春与活力，

[wɪl] [ə'send] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['entər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

will	ascend	to	meet	the	Lord	in	the	air	,	and	enter	with	him	into	his
将要	上升	到	见面	这	主	在	这	空气	,	和	进入	和	他	进入	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

将会升天在空中与主相遇，并与他一同进入他的荣耀。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['mɪsɪz] . ['serə] [strɔːŋ] [stɔːz] , [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Sarah	Strong	Storrs	,	the	first	wife	of	the	bereaved	husband	,
太太	.	莎拉	强的	斯托尔斯	,	这	第一的	妻子	的	这	丧亲者	丈夫	,

莎拉·斯特朗·斯托尔斯夫人，即丧夫丈夫的第一任妻子，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [rev] . ['neɪθn] ['wʊdˌhəl] , [ʌv; əv] ['nuːˌtaʊn] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ; ['mærid]

was	the	daughter	of	Rev	.	Nathan	Woodhull	,	of	Newtown	,	Long	Island	;	married
曾是	这	女儿	的	牧师	.	内森	伍德赫尔	,	的	纽敦	,	长的	岛	;	已婚

['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] ,

April	2	,
四月	2	,

她是长岛纽敦的内森·伍德霍尔牧师的女儿；于4月2日结婚。

- — [daɪd] ['eɪprəl] [sɪks] , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .

1812	—	died	April	6	,	1818	,	aged	25	years	.
-	—	死亡	四月	6	,	-	,	老年人	-	年	.

1812年—1818年4月6日去世，享年25岁。

['emɪnəntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪn] [laɪf] ,

Eminently	devoted	to	the	service	of	her	Lord	in	life	,
非常	奉献	到	这	服务	的	她	主	在	生活	,

她一生全心全意侍奉她的主，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [tʃɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [deθ] .

and	sweetly	cheered	by	his	presence	in	death	.
和	甜蜜地	欢呼	经过	他的	在场	在	死亡	.

他的离世也带来了甜蜜的慰藉。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[rev] . [tʃɑːrlz] [biː] . [stɔːz] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [rɪ'zɜːrv] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [left] [ðə; ði]
Rev . Charles B . Storrs , President of the Western Reserve College , who left the
牧师 . 查尔斯 B . 斯托尔斯 , 总统 的 这 西 预订 大学 , WHO 左边 这
[wɜːrld] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ,
world for heaven ,
世界 为了 天堂 ,

西储学院院长查尔斯·B·斯托尔斯牧师，他已离世升天。

['æftər] [faɪv] [wiːks] ['sɪknəs] [æt; ət] ['brenˌtriː] , [sept] . - , - .
after five weeks sickness at Braintree , Sept . 15 , 1833 .
后 五 周 疾病 在 布伦特里 , 九月 . - , - .

1833 年 9 月 15 日，在布伦特里病了五周后去世。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[rev] . ['edwərdz] [ə; eɪ] . [pɑːrk] .
Rev . Edwards A . Park .
牧师 . 爱德华兹 一个 . 公园 .

爱德华兹·A·帕克牧师

[[diː]]
[D]
[D]

[D]

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] [rev] . [siː] . [biː] . [stɔːz] .
The two little sons of Rev . C . B . Storrs .
这 二 小的 儿子们 的 牧师 . C . B . 斯托尔斯 .

CB Storrs牧师的两个小儿子。

[[iː]]
[E]
[E]

[E]

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɑːr; ər] ['briːfli] ['noʊtɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪəri] .
Her feelings on this subject are briefly noticed in her diary .
她 情怀 在 这 主题 是 简要地 注意到 在 她 日记 .

她在日记中简略地记录了她对此事的看法。

['æftər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
After alluding to the circumstances of the case ,
后 暗示 到 这 情况 的 这 案件 ,

在提及案件情况之后，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]
and to what she believed to be the ruling motives of her husband in
和 到 什么 她 相信 到 是 这 裁决 动机 的 她 丈夫 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hoʊm]
his request to his people for liberty to engage in the service of Home
他的 要求 到 他的 人们 为了 自由 到 从事 在 这 服务 的 家
['mɪʃənz] ,
Missions ,
任务 ,

她认为，丈夫请求人民给予自由，以便他们能够从事国内传教工作，其背后的真正动机就是如此。

[ʃiː; ʃi] [sez] : —
she says : —
她 说道 : —

她说：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][felt] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" I think in no instance of my life have I felt more entirely willing to be in
" 我 思考 在 不 实例 的 我的 生活 有 我 毛毡 更多的 完全 愿意的 到 是 在
['gɑːdz][hændz] ,
God's hands ,
神的 双手 ,

"我想，在我一生中，从未有过像现在这样完全愿意将自己交托于上帝的掌控之中。"

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
and to have him dispose of us as he pleases .
和 到 有 他 处置 的 我们 作为 他 请 .

任由他随意处置我们。

[maɪ] ['tremblɪŋ] [hed] [æt; ət][taɪmz] [æn'tɪsɪpeɪt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][maɪ]
My trembling head at times anticipates evil to my dear husband — and my
我的 发抖 头 在 时代 预计 邪恶的 到 我的 亲爱的 丈夫 — 和 我的
['selfɪʃ] [hɑːrt] ,
selfish heart ,
自私 心 ,

我颤抖的头颅有时会预感到我亲爱的丈夫会遭遇不测——而我自私的心，

[ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ə'weɪt][ˌem 'iː] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə]
in anticipating the days and nights of loneliness that await me , is ready to
在 预期 这 天 和 夜晚 的 孤独 那 等待 我 , 是 准备好 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

预感到即将到来的孤独日夜，我已准备好说：

— - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ʌp] ? -
— ' How can I give thee up ? '
— - 如何 能 我 给 你 向上 ? -

"我怎能放弃你呢？"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .
But I would not dare to cherish these feelings .
但 我 会 不是 敢 到 珍惜 这些 情怀 .

但我不敢珍惜这些感情。

[gɑːd][hæz; həz][æn; ən][ɪn'taɪər] [raɪt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] — [ænd; ənd][aɪ]
God has an entire right to do with us as he pleases — and I
上帝 有 一个 全部的 正确的 到 做 和 我们 作为 他 请 — 和 我
[wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
would love him for doing just as he does .
会 爱 他 为了 正在做 只是 作为 他 做 .

上帝完全有权按照他的意愿对待我们——而我也会因为他这样做而爱他。

[bʌt; bət][oʊ] ! ['streŋ(k)θ(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ['traɪəlz] !
But O ! strengthen us for our coming trials !
但 哦 ! 加强 我们 为了 我们的 未来 试验 !

但是，哦！请赐予我们力量，迎接即将到来的考验！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

['mɪsɪz] . [stɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [helθ] — [ə; eɪ][fækt] [mɔ:r] ['evɪdənt]

Mrs	**.**	**Storrs**	**had**	**been**	**for**	**months**	**declining**	**in**	**health**	**—**	**a**	**fact**	**more**	**evident**
太太	.	斯托尔斯	有	到过	为了	几个月	下降	在	健康	—	一个	事实	更多的	明显

[tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʌðər] ,

to	**herself**	**than**	**to**	**others**	**,**
到	她自己	比	到	其他的	,

斯托尔斯太太的健康状况几个月来一直在恶化——这一点她自己比其他人更能明显感受到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [də'mestɪk] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ]

because	**she**	**still**	**continued**	**to**	**discharge**	**her**	**usual**	**domestic**	**duties**	**with**
因为	她	仍然	持续	到	释放	她	通常	国内的	职责	和

[ə'lækrəti][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

alacrity	**and**	**cheerfulness**	**.**
敏捷	和	愉悦	.

因为她仍然兴高采烈、兴高采烈地履行着平常的家务。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] ,

But	**often**	**,**
但	经常	,

但通常情况下，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk]

the	**conviction**	**of**	**her**	**mind**	**on**	**this**	**subject**	**extorted**	**from**	**her**	**the**	**remark**
这	定罪	的	她	头脑	在	这	主题	勒索	从	她	这	评论

— " [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] — [aɪ]['kænɑ:t] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] .

—	**"**	**my**	**constitution**	**is**	**breaking**	**up**	**—**	**I**	**cannot**	**long**	**live**	**.**
—	"	我的	宪法	是	打破	向上	—	我	不能	长的	居住	.

她对此事的坚定信念让她说出了这样一句话——"我的身体快要垮了——我活不了多久了。"

" [ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][hæd; həd]['nevər]['fɔ:lən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ,

"	**Though**	**the**	**remark**	**had**	**never**	**fallen**	**from**	**her**	**lips**	**in**	**other**	**years**	**,**
"	尽管	这	评论	有	绝不	倒下	从	她	嘴唇	在	其他	年	,

"虽然这句话在往年她从未说过，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hi:did] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] .

it	**was**	**too**	**little**	**heeded**	**by**	**her**	**friends**	**.**
它	曾是	也	小的	听从了	经过	她	朋友们	.

她的朋友们对此却置之不理。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] 5th , - ,

It	**was**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**March**	**5th**	**,**	**1834**	**,**
它	曾是	在	这	晚上	的	行进	5th	,	-	,

那是1834年3月5日傍晚，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]

that	**she**	**was**	**suddenly**	**seized**	**with**	**a**	**delirium**	**that**	**indicated**	**inflammation**	**on**	**the**
那	她	曾是	突然	查获	和	一个	谵妄	那	表明的	炎	在	这

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

她突然出现谵妄症状，表明脑部发炎。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [si:md] [tu:; tə]

A	**physician**	**was**	**immediately**	**called**	**,**	**and**	**his**	**skilful**	**applications**	**seemed**	**to**
一个	医生	曾是	立即地	称为	,	和	他的	熟练	应用程序	似乎	到

[bi:; bi]['blesɪd; blest] ;

be	**blessed**	**;**
是	蒙福	;

立即请来了一位医生，他的精湛医术似乎得到了回报；

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['riːz(ə)n] [ri'zjuːmd] [ɪts] [siːt] ;

the	disease	yielded	;	and	after	a	few	days	,	Reason	resumed	its	seat	;
这	疾病	产生	;	和	后	一个	很少	天	,	原因	恢复	它是	座位	;

疾病消退了；几天后，理性重新占据了主导地位；

[nɑːt] [haʊ'evər] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɔːrmərli] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['septər] ,

not	however	to	hold	it	as	formerly	,	but	only	to	sway	a	broken	sceptre	,
不是	然而	到	抓住	它	作为	以前	,	但	仅有的	到	摇摆	一个	破碎的	权杖	,

然而，并非要像以前那样持有它，而只是挥舞一根断裂的权杖。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [ə'lɑːmz] .

and	fill	the	minds	of	friends	with	constant	alarms	.
和	充满	这	思想	的	朋友们	和	持续的	警报	.

并让朋友们时刻提心吊胆。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]

From	this	time	till	the	first	of	June	,	the	struggle	between	disease	and
从	这	时间	直到	这	第一的	的	六月	,	这	斗争	之间	疾病	和

['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['kɑːnstənt] ,

nature	was	constant	,
自然	曾是	持续的	,

从那时起直到6月1日，疾病与自然之间的斗争从未停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	the	issue	doubtful	;	but	on	the	whole	,
和	这	问题	疑	;	但	在	这	所有的	,

这个问题尚存疑问；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

it	was	evident	that	the	mind	was	losing	its	power	of	judgment	,
它	曾是	明显	那	这	头脑	曾是	输	它是	力量	的	判断	,

很明显，人的判断力正在下降。

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	submitting	to	the	control	of	a	bewildered	imagination	.
和	提交	到	这	控制	的	一个	困惑	想像力	.

并屈服于迷茫的想象力的控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɜːr; hər][moʊst][dʒuː'dɪʃəs] [frendz] [dʒʌdʒd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] ,

Her	most	judicious	friends	judged	it	expedient	to	change	the	scene	,
她	最多	明智的	朋友们	评判	它	权宜	到	改变	这	场景	,

她最明智的朋友们认为，换个地方比较合适。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [f'rendʃɪps] [ɑːn]

and	try	the	effect	of	new	objects	and	the	revival	of	old	friendships	on
和	尝试	这	影响	的	新的	对象	和	这	复兴	的	老的	友谊	在

[hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['sɪstəm] .

her	disordered	system	.
她	混乱	系统	.

并尝试新事物和旧友谊的恢复对她紊乱的系统产生什么影响。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['bɛnəfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'kʌrənsɪz]

She	herself	,	having	been	often	benefitted	by	the	fatigues	and	various	occurrences
她	她自己	,	拥有	到过	经常	受益	经过	这	疲劳	和	各种各样的	发生

[ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ] ,

of	journeying	,
的	旅程	,

她本人经常从旅途的疲惫和各种经历中受益，

[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɪrflnəs] .

consented	to	the	measure	with	some	cheerfulness	.
同意	到	这	措施	和	一些	愉悦	.

他欣然同意了这项措施。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi][left]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ,

And	on	the	12th	of	June	,	we	left	our	home	,
和	在	这	12th	的	六月	,	我们	左边	我们的	家	,

6月12日，我们离开了家。

[ænd; ənd] ['liːʒərli] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

and	leisurely	pursued	our	way	to	the	western	part	of	the	State	,
和	悠闲	追击	我们的	方式	到	这	西	部分	的	这	状态	,

然后我们悠闲地继续向该州西部进发。

['kɔːlɪŋ] ['friːli] [ɑːn] [ðoʊz] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

calling	freely	on	those	friends	she	had	long	known	and	loved	,
呼叫	自由	在	那些	朋友们	她	有	长的	已知	和	喜爱	,

她可以自由地给那些她认识已久、深爱的朋友们打电话，

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] [ə'tenʃnz] .

and	sharing	largely	in	their	kind	attentions	.
和	分享	很大程度上	在	他们的	种类	注意	.

并广泛地享受着他们的关爱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪts] ['bæləns] .

But	nothing	could	restore	to	her	mind	its	balance	.
但	没有什么	可以	恢复	到	她	头脑	它是	平衡	.

但没有什么能让她恢复内心的平静。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [bʌt; bət] [hə'bɪtʃuəli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]

Occasionally	cheerful	for	an	hour	—	but	habitually	brooding	over	some
偶尔	快乐	为了	一个	小时	—	但	习惯性地	沉思	超过	一些

[ɪ'mædʒɪnd][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

imagined	impropriety	of	conduct	,
想象	不当行为	的	执行	,

偶尔会高兴一个小时，但总是习惯性地沉思着自己臆想中的某些不当行为。

[ɔːr] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	deficiency	of	faith	and	love	,	she	fancied	herself	a	burden	to	the	world	,
或者	不足	的	信仰	和	爱	,	她	幻想	她自己	一个	负担	到	这	世界	,

或者说是缺乏信仰和爱，她觉得自己是世界的负担。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][gɑːd] .

a	curse	to	the	church	,	and	an	alien	from	God	.
一个	诅咒	到	这	教会	,	和	一个	外星人	从	上帝	.

他是教会的诅咒，是上帝的异类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] 7th [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .

It	was	July	7th	when	we	reached	home	.
它	曾是	七月	7th	什么时候	我们	达到	家	.

我们7月7日到家。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr] ,

And	by	this	time	,	the	disease	had	advanced	so	far	,
和	经过	这	时间	,	这	疾病	有	先进的	所以	远的	,

到那时，病情已经发展到如此严重的程度。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

as	to	leave	but	short	intervals	between	the	ravings	of	delirium	.
作为	到	离开	但	短的	间隔	之间	这	胡言乱语	的	谵妄	.

离开时只是短暂的谵妄间隙。

[hɜːr; hər] ['ægəni] , [ɪn][hɜːr; hər][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [wɜːr; wər] " [ˌɪnɪk'spresəbl] .

Her	**agonies**	**,**	**in**	**her**	**oft**	**repeated**	**language**	**,**	**were**	**"**	**inexpressible**	**.**
她	痛苦	,	在	她	经常	重复	语言	,	是	"	难以言喻的	.

用她经常重复的话来说，她的痛苦是"无法言喻的"。

" [hɜːr; hər]['boʊdɪŋz][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] .

"	**Her**	**bodings**	**were**	**fearful**	**.**
"	她	波丁斯	是	可怕	.

她的预感令人恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 10th ['ɪnstənt] ,

And	**it**	**was**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**10th**	**instant**	**,**
和	它	曾是	在	这	早晨	的	这	10th	立即的	,

那是在10号早上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['aʊərz][ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

between	**the**	**hours**	**of**	**five**	**and**	**six**	**o'clock**	**,**
之间	这	小时	的	五	和	六	点钟	,

五点到六点之间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

that	**she**	**eluded**	**the**	**long**	**continued**	**vigilance**	**of**	**her**	**family**	**,**
那	她	躲避	这	长的	持续	警觉	的	她	家庭	,

她成功躲过了家人长期的监视。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [diːd] ,

and	**secured**	**time**	**enough**	**to**	**execute**	**a**	**deed**	**,**
和	安全	时间	足够的	到	执行	一个	契据	,

并确保有足够的时间来完成契约，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][moʊst] [əb'hɔː] [wen] [ʌv; əv] [seɪn] [maɪnd] — [ə; eɪ] [diːd] ,

which	**of**	**all**	**others**	**she**	**most**	**abhorred**	**when**	**of**	**sane**	**mind**	**—**	**a**	**deed**	**,**
哪个	的	全部	其他的	她	最多	令人厌恶	什么时候	的	理智	头脑	—	一个	契据	,

在她神志清醒的时候，她最憎恶的莫过于一件事——

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

which	**she**	**believed**	**to**	**be**	**right**	**,**
哪个	她	相信	到	是	正确的	,

她认为自己是对的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [diː'θrəund] ['riːz(ə)n] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]

because	**dethroned**	**reason**	**left**	**her**	**a**	**prey**	**to**	**the**	**imagination**	**that**	**the**
因为	被废黜	原因	左边	她	一个	猎物	到	这	想像力	那	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

honor	**of**	**God**	**,**
荣誉	的	上帝	,

因为被废黜的理性使她沦为想象力的猎物，而想象力却凌驾于上帝的荣耀之上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['zaɪən] [diː'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**interests**	**of**	**Zion**	**demanded**	**it**	**.**
和	这	兴趣	的	锡安	要求	它	.

锡安的利益需要这样做。

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mɪstəri] !

Inscrutable	**mystery**	**!**
难以捉摸	神秘	!

神秘莫测！

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l]

A	more	devoted	friend	of	Jesus	—	a	more	humble	and	self	-	denying	disciple
一个	更多的	奉献	朋友	的	耶稣	—	一个	更多的	谦逊的	和	自己	-	否认	弟子

— [ə; eɪ] [mɔːr] [lə'bɔːriəs]

—	a	more	laborious
—	一个	更多的	费力的

一位更虔诚的耶稣朋友——一位更谦卑、更舍己的门徒——一位更勤奋的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['prerfəl] [ænd; ənd] ['æktɪv]

and	consistent	co	-	worker	with	the	saints	—	a	more	prayerful	and	active
和	持续的	合作	-	工人	和	这	圣徒	—	一个	更多的	虔诚的	和	积极的

[prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — [ɪz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn]

promoter	of	the	great	Cause	of	Benevolence	—	is	rarely	to	be	met	with	in
启动子	的	这	伟大的	原因	的	仁	—	是	很少	到	是	遇见	和	在

['eni] [eɪdʒ] ,

any	age	,
任何	年龄	,

像他这样始终与圣徒们并肩工作，更加虔诚、更加积极地推动伟大慈善事业的人，在任何时代都极为罕见。

[ɔːr][ɪn]['eni][lænd] .

or	in	any	land	.
或者	在	任何	土地	.

或在任何土地上。

[ə'saɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɑːnd][.pɑː(r)ʃi'ælәti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði]

Aside	of	all	the	fond	partialities	of	one	who	for	fifteen	years	has	known	the
旁边	的	全部	这	喜爱	偏袒	的	一	WHO	为了	十五	年	有	已知	这

['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmәt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][soʊ]['emɪnənt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

blessedness	of	the	most	intimate	companionship	with	so	eminent	a	child	of
幸福	的	这	最多	亲密的	友谊	和	所以	杰出	一个	孩子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

抛开所有与这位杰出的上帝之子有着十五年亲密友谊之人所怀有的喜爱之情，

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['duːti][tuː; tə][seɪ] , [ɪn]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	deem	it	duty	to	say	,	in	present	circumstances	,
我	认为	它	责任	到	说	,	在	展示	情况	,

在目前情况下，我认为有必要说明：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['pleʒərz] — [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [hɜːr; hər]

that	her	duties	were	always	her	pleasures	—	her	religious	privileges	,	her
那	她	职责	是	总是	她	快乐	—	她	宗教	特权	,	她

[swiːtəst] [di'laɪts] — [hɜːr; hər][grænd][eɪm] ,

sweetest	delights	—	her	grand	aim	,
最甜美的	美味	—	她	盛大	目的	,

她的职责始终是她的乐趣——她的宗教特权，她最甜蜜的快乐——她的远大目标，

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ;

in	all	things	,	the	glory	of	God	;
在	全部	事物	,	这	荣耀	的	上帝	;

凡事都彰显神的荣耀；

— [hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɔmisiz] [əˈloʊn] — [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd]

—	her	trust	was	reposed	in	his	promises	alone	—	her	hopes	were	founded
—	她	相信	曾是	安息	在	他的	承诺	独自的	—	她	希望	是	创立

[ɑːn] [kraɪst] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈwɔːrd][wʌz; wəz] ,

on	Christ	—	and	her	only	desired	reward	was	,
在	基督	—	和	她	仅有的	想要的	报酬	曾是	,

——她只信赖他的承诺——她的希望建立在基督之上——她唯一渴望的奖赏是，

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈɑːnərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [prəˈfest] .

the	consciousness	of	honoring	the	religion	she	professed	.
这	意识	的	致敬	这	宗教	她	声称	.

她有敬畏自己所信奉宗教的意识。

[ʃiː; ʃi] [rests] [wɪð; wɪθ] [ˈprɔfits] [ænd; ənd] [əˈpɔsəlz] .

She	rests	with	prophets	and	apostles	.
她	休息	和	先知	和	使徒	.

她与先知和使徒同在安息。

[soʊ] [seθ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrks][duː] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

So	saith	the	Spirit	,	and	her	works	do	follow	her	.
所以	赛斯说	这	精神	,	和	她	作品	做	跟随	她	.

圣灵如此说，她的作为也随着她而来。

[ɑːr] . [es] . [stɔːz] .

R	.	S	.	STORRS	.
拉	.	S	.	斯托尔斯	.

RS STORRS。

[ˈbrenˌtriː] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .

Braintree	,	July	15	,	1834	.
布伦特里	,	七月	-	,	-	.

布伦特里，1834年7月15日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[oʊˈbɪtʃueri] [ˈnoʊtɪs] .

OBITUARY	NOTICE	.
讣告	注意	.

讣告。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [rev] .

WRITTEN	BY	REV	.
书面	经过	修订版	.

作者：牧师

[biː] . [biː] . [ˈedwərdz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [rɪˈkɔːrdər] .

B	.	B	.	EDWARDS	,	AND	PUBLISHED	IN	THE	BOSTON	RECORDER	.
B	.	B	.	爱德华兹	,	和	已发布	在	这	波士顿	录音机	.

BB EDWARDS，并发表于《波士顿记录报》。

[daɪd] [æt; ət] [ˈbrenˌtriː] , [mæs] . [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʊˈlaɪ] - , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛriːət] [stɔːz] ,

Died	at	Braintree	,	Mass	.	on	Thursday	morning	,	July	10	,	Mrs	.	Harriet	Storrs	,
死亡	在	布伦特里	,	大量的	.	在	周四	早晨	,	七月	-	,	太太	.	哈丽特	斯托尔斯	,

哈丽特·斯托尔斯夫人于7月10日星期四上午在马萨诸塞州布伦特里去世。

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [ˈritʃəd] [es] . [stɔːz] , [ɪn] [ðə; ði] 48th [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .

wife	of	the	Rev	.	Richard	S	.	Storrs	,	in	the	48th	year	of	her	age	.
妻子	的	这	牧师	.	理查德	S	.	斯托尔斯	,	在	这	48th	年	的	她	年龄	.

理查德·S·斯托尔斯牧师的妻子，享年48岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . ['sæmjuəl][muə; mɔː][ʌv; əv] ['tʃɑːl,staun] .

She	was	a	daughter	of	the	late	Mr	.	Samuel	Moore	of	Charlestown	.
她	曾是	一个	女儿	的	这	晚的	先生	.	塞缪尔	摩尔	的	查尔斯顿	.

她是已故查尔斯顿居民塞缪尔·摩尔先生的女儿。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][fɜːrst] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['paɪəti][ɪn]

Her	mind	was	first	deeply	convinced	of	the	importance	of	personal	piety	in
她	头脑	曾是	第一的	深	确信	的	这	重要性	的	个人的	虔诚	在

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːmənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grɪfɪn] [ðen] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

listening	to	the	sermons	of	the	Rev	.	Dr	.	Griffin	then	minister	of	the
聆听	到	这	布道	的	这	牧师	.	博士	.	格里芬	然后	部长	的	这

[pɑːrk] [striːt] [tʃɜːrtʃ] .

Park	street	church	.
公园	街道	教会	.

她第一次深刻体会到个人虔诚的重要性，是在聆听当时担任公园街教堂牧师的格里芬博士的布道之后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðə; ðɪ] [rev] . ['dʒɔʃwə]

She	became	a	member	of	the	Old	South	church	,	when	the	Rev	.	Joshua
她	成为	一个	成员	的	这	老的	南	教会	,	什么时候	这	牧师	.	约书亚

['hʌntɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪts]['pæstər] .

Huntington	was	its	pastor	.
亨廷顿	曾是	它是	牧师	.

当约书亚·亨廷顿牧师担任老南教堂的牧师时，她成为了该教堂的一名成员。

[ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] [sə'steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	depth	of	the	loss	sustained	by	her	friends	and	by	the	church	of
这	深度	的	这	损失	持续	经过	她	朋友们	和	经过	这	教会	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

她的朋友和基督教会所遭受的巨大悲痛，

['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] .

cannot	easily	be	estimated	.
不能	容易地	是	估计的	.

难以估算。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [rer] ['juːniən][ʌv; əv] ['lʌvli] ['nætʃ(ə)rəl]['kwɑːlətiz][wɪð; wɪθ]

In	her	character	was	that	rare	union	of	lovely	natural	qualities	with
在	她	特点	曾是	那	稀有的	联盟	的	迷人的	自然的	品质	和

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

她的性格中有一种罕见的特质，即既有令人喜爱的自然品质，又有聪慧的头脑。

['elɪveɪtɪd] ['paɪəti] , [wɪtʃ] ['swiːtnz] [də'mestɪk] [laɪf] ;

elevated	piety	,	which	sweetens	domestic	life	;
升高	虔诚	,	哪个	甜味剂	国内的	生活	;

高尚的虔诚，使家庭生活更加甜蜜；

[θroʊz] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [æz; əz][ɔːl] ['pɜːsənz][kæn; kən] [fiːl]

throws	such	charms	over	the	intercourse	of	friendship	as	all	persons	can	feel
投掷	这样的	魅力	超过	这	交往	的	友谊	作为	全部	人	能	感觉

[bʌt; bət] [nʌn] [dɪ'skraɪb] ;

but	none	describe	;
但	没有任何	描述	;

它给友谊的交往增添了如此美妙的色彩，所有人都能感受到，但却无法描述；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [wʌt] [ðæt] [steɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]

and	which	exhibits	in	a	most	striking	manner	what	that	state	was	from
和	哪个	展品	在	一个	最多	引人注目	方式	什么	那	状态	曾是	从

[wɪtʃ] [mæn] [fel] ,

which	man	fell	,
哪个	男人	跌倒	,

它以最引人注目的方式展现了人类堕落前的状态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]['spɪrɪt][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	to	which	the	grace	of	the	Holy	Spirit	can	restore	him	.
和	到	哪个	这	优雅	的	这	圣	精神	能	恢复	他	.

而圣灵的恩典能够使他恢复。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndnəs] .

The	path	of	her	life	was	covered	over	with	evidences	of	her	kindness	.
这	小路	的	她	生活	曾是	涵盖	超过	和	证据	的	她	仁慈	.

她的一生充满了她善良的痕迹。

['evrɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

Every	where	she	lived	for	the	happiness	of	those	around	her	.
每一个	在哪里	她	居住地	为了	这	幸福	的	那些	大约	她	.

她无论走到哪里，都是为了身边人的幸福。

[hɜːr; hər] [bɪ'naɪn] [ɪn'kwaɪərɪz] , [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['futsteps] , [hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪlz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn]

Her	benign	inquiries	,	her	cheerful	footsteps	,	her	sweet	smiles	,	the	same	in
她	良性	查询	,	她	快乐	脚步声	,	她	甜的	微笑	,	这	相同的	在

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,

joy	and	grief	,
喜悦	和	悲伤	,

她和蔼的询问，她欢快的脚步声，她甜美的笑容，无论喜悦还是悲伤，都一样。

[ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] ,

those	mysterious	lines	on	the	countenance	,
那些	神秘	线条	在	这	面容	,

脸上那些神秘的纹路，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['ælaɪ][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pjʊrətɪ][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

which	almost	ally	the	sympathies	of	humanity	to	the	purity	of	angels	,
哪个	几乎	盟友	这	同情	的	人类	到	这	纯度	的	天使	,

这几乎将人类的同情心与天使的纯洁性联系在了一起。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi][met] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['sɜːrvənt][fɔːr; fər]['dʒiːzəsɪz]

seemed	to	say	to	all	whom	she	met	,	that	she	was	their	servant	for	Jesus's
似乎	到	说	到	全部	谁	她	遇见	,	那	她	曾是	他们的	仆人	为了	耶稣的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她似乎在对所有遇到的人说，她是为了耶稣的缘故而服侍他们的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]

She	was	truly
她	曾是	真的

她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][dəˈmestɪk]['sɜːrk(ə)l] , ['ʃedɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi]

the	light	and	joy	of	her	domestic	circle	,	shedding	the	calm	and	steady
这	光	和	喜悦	的	她	国内的	圆圈	,	脱落	这	冷静的	和	稳定的

['lʌstər][ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] ;

lustre	of	true	piety	;
光泽	的	真的	虔诚	;

她家庭生活的光明与欢乐，掩盖了真正虔诚的平静与稳定的光辉；

[ɪn][hɜːr; hər][hjuːˈmɪləti] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

in	her	humility	apparently	unconscious	of	the	blessings	which	her	presence
在	她	谦逊	显然	无意识	的	这	祝福	哪个	她	在场

[əˈfɔːd] ;

afforded	;
提供	;

她谦逊低调，似乎没有意识到她的存在所带来的福祉；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][prɑːmpt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['eni] ['gʊdnəs] [ɪn][hɜːrˈself][ænd; ənd]

and	always	prompt	to	give	all	the	glory	of	any	goodness	in	herself	and
和	总是	迅速的	到	给	全部	这	荣耀	的	任何	善良	在	她自己	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

并且总是急于将自己和他人的所有优点归功于自己。

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [rɪˈdiːmər] .

to	her	Lord	and	Redeemer	.
到	她	主	和	救世主	.

献给她的主和救赎者。

[ʃiː; ʃi] [disˈtʃaːdʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [wɪtʃ] [dɪˈvɑːlv] [ɑːn][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	discharged	the	interesting	obligations	,	which	devolve	on	the	wife	of	a
她	出院	这	有趣的	义务	,	哪个	退化	在	这	妻子	的	一个

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

她履行了作为一名牧师妻子所应承担的种种义务。

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['redinəs] , [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [səkˈses] .

with	singular	readiness	,	kind	feeling	and	success	.
和	单数	准备就绪	,	种类	感觉	和	成功	.

以非凡的准备、友善的情感和成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ['neɪtʃər][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	aware	of	the	responsible	and	delicate	nature	of	many	of	her
她	曾是	意识到的	的	这	负责任的	和	精美的	自然	的	许多	的	她

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

她深知自己肩负的许多职责责任重大且性质敏感。

[ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [lʊkt] [fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	habitually	looked	for	guidance	to	the	great	Head	of	the	church	.
和	习惯性地	看起来	为了	指导	到	这	伟大的	头	的	这	教会	.

他习惯性地向教会的伟大领袖寻求指导。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər]

He	was	graciously	pleased	to	hear	her	prayers	,	and	to	bless	her
他	曾是	亲切地	高兴	到	听到	她	祈祷	,	和	到	保佑	她

['leibəz] .

labors	.
劳动	.

他欣然接受了她的祈祷，并祝福了她的辛勤劳动。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [laɪk] ['preʃəs] [bɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] ,

Her	name	will	long	be	like	precious	balm	in	the	hearts	of	multitudes	,
她	姓名	将要	长的	是	喜欢	宝贵的	香脂	在	这	心	的	众多	,

她的名字将长久地如同珍贵的慰藉，留在无数人的心中。

[huː] ['testɪfaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪər] [ˌjuːnə'nɪməti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leibəz] [ʌv; əv] [lʌv] .

who	testify	,	with	entire	unanimity	,	to	the	value	of	her	labors	of	love	.
WHO	作证	,	和	全部的	一致	,	到	这	价值	的	她	劳动	的	爱	.

他们一致证明她倾注心血的劳动是有价值的。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] , " [hɜːr; hər] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

For	several	months	past	,	"	her	soul	has	been	full	of	trouble	,
为了	一些	几个月	过去的	,	"	她	灵魂	有	到过	满的	的	麻烦	,

过去几个月来，“她一直饱受折磨”，

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] " [leɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɪt] ,

"	for	she	thought	that	God	had	"	laid	her	in	the	lowest	pit	,
"	为了	她	想法	那	上帝	有	"	铺设	她	在	这	最低	坑	,

因为她认为上帝“把她放在了最底层的深渊里”，

[ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪn] [ðə; ði] [diːps] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , "

in	darkness	,	in	the	deeps	,	that	his	wrath	was	lying	hard	upon	her	,	"
在	黑暗	,	在	这	深水	,	那	他的	愤怒	曾是	说谎	难的	之上	她	,	"

在黑暗深处，他的怒火正狠狠地压在她身上。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

"	that	she	was	cast	out	of	his	sight	,
"	那	她	曾是	投掷	出去	的	他的	视线	,

她被他赶出了他的视线，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['temp(ə)l] . "

and	should	never	again	be	permitted	to	look	towards	his	holy	temple	.	"
和	应该	绝不	再次	是	允许	到	看	向	他的	圣	寺庙	.	"

并且永远不应再允许他瞻仰他的圣殿。

" [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] ;

"	She	longed	for	death	"	and	it	has	come	;
"	她	渴望	为了	死亡	"	和	它	有	来	;

她“渴望死亡”，而死亡已经到来；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt]

and	we	doubt	not	that	her	glorified	spirit	is	in	that	land	where	the	inhabitant
和	我们	怀疑	不是	那	她	光荣的	精神	是	在	那	土地	在哪里	这	居民

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [seɪ] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] ,

shall	not	say	"	I	am	sick	,
将	不是	说	"	我	是	生病的	,

我们毫不怀疑，她荣耀的灵魂就在那片土地上，那里的人们不会说“我病了”，

" [wer] [ðeɪ] " ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ;

"	where	they	"	hunger	no	more	,	neither	thirst	any	more	;
"	在哪里	他们	"	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;

在那里，他们“不再饥饿，也不再口渴；

[ænd; ənd] [wer] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [terz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ɔːl] ['feɪsɪz] .

and	where	God	shall	wipe	away	tears	from	off	all	faces	.
和	在哪里	上帝	将	擦拭	离开	眼泪	从	离开	全部	面孔	.

上帝将在那里擦去所有人脸上的眼泪。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stɔːz] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]

"	The	funeral	of	Mrs	.	Storrs	was	attended	on	Friday	afternoon	in	the
"	这	葬礼	的	太太	.	斯托尔斯	曾是	参加	在	星期五	下午	在	这

['miːtɪŋˌhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['brenˌtriː] .

meetinghouse	of	the	first	church	in	Braintree	.
聚会所	的	这	第一的	教会	在	布伦特里	.

"斯托尔斯夫人的葬礼于星期五下午在布伦特里第一教堂的聚会所举行。

[wiː; wi]['nevər] [sɔː] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [griːf] ,

We	never	saw	evidences	of	more	unaffected	and	heartfelt	grief	,
我们	绝不	锯	证据	的	更多的	不受影响	和	衷心	悲伤	,

我们从未见过如此真挚、如此不加修饰的悲痛。

[ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'viːnd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

than	were	exhibited	by	the	large	congregation	convened	on	this	occasion	.
比	是	展出	经过	这	大的	会众	召集	在	这	场合	.

比这次聚集在一起的大批信众所展示的还要多。

[prerz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mesərz] . ['gaɪl][ʌv; əv]['mɪltən] , [ænd; ənd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

Prayers	were	offered	by	the	Rev	.	Messrs	.	Gile	of	Milton	,	and	Perkins
祈祷	是	提供	经过	这	牧师	.	先生们	.	吉尔	的	米尔顿	,	和	珀金斯

[ʌv; əv] ['weɪməθ] ,

of	Weymouth	,
的	韦茅斯	,

米尔顿的吉尔牧师和韦茅斯的珀金斯牧师分别进行了祈祷。

[tuː] [ə'proʊpriət] ['fjuːnərəl] ['ænθəmz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ,

two	appropriate	funeral	anthems	were	sung	,
二	合适的	葬礼	国歌	是	唱	,

演唱了两首应景的葬礼颂歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə'dres] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

and	a	very	interesting	and	affecting	address	was	pronounced	by	the	Rev	.
和	一个	非常	有趣的	和	影响	地址	曾是	发音	经过	这	牧师	.

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɔdmæn][ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] .

Dr	.	Codman	of	Dorchester	.
博士	.	鳕鱼	的	多切斯特	.

多切斯特的科德曼牧师博士发表了一篇非常有趣且感人的演讲。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ]['sɛvən] : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] ['heɪsnd]

Page	7	:	Changed	hasiened	to	hastened
页	7	:	已更改	-	到	加快

第 7 页：将 hasiened 改为 hastened

([haʊ] ['redɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'liːf] .)

(	how	readily	would	they	have	hasiened	to	your	relief	.	)
(	如何	容易	会	他们	有	-	到	你的	宽慰	.	)

（他们会多么迅速地赶来解救你啊。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神